

8 - Jungle Groove

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:45] ---

Kokoro egakidasu

[00:48] ---

chizujou no michinaru frontier

[00:52] ---

Tobira hiraitara

[00:55] ---

michi wa tsuzuiteiru yo

[00:59] ---

Hokori makiagete kimi no machi e

[01:05] ---

Sora to daichi ga kasanaru ruuto de

[01:11] ---

Hashiru minamikaze ni notte

[01:15] ---

Aoku somaru kaze wo kitte

[01:18] ---

Kokorogoto kakedashiteirun da

[01:25] ---

Mahiru no tsuki wo oikoshite

[01:29] ---

Kinou to wa chigau sekai e

[01:32] ---

Dokomademo hashirinuketeku

[01:37] ---

Ano kaze no you ni

[01:42] ---

Ano kaze no you ni

[01:59] ---

"Merida Island"

[02:00] ---

Argos 4, this is Merida final controller.

[02:03] ---

Your heading looks good.

On course. On glide path.

[02:06] ---

This is Argos 4. I have visual on the runway.

[02:09] ---

Argos 4, you have permission to land.

[02:24] ---

"Jungle Groove"

[02:36] ---

First Lieutenant, please sign here.

[02:38] ---

Sure.

[02:45] ---

Shall I have your luggage
sent directly to your room?

[02:48] ---

Thanks. Please do.

[02:50] ---

Yes, sir.

[03:19] ---

Yes?

[03:20] ---

Captain, Sergeant Sagara has arrived.

[03:24] ---

Please send him in.

[03:25] ---

Yes, ma'am.

[03:31] ---

Come in.

[03:33] ---

Excuse me.

[03:40] ---

Sergeant Sousuke Sagara has
returned to normal duties.

[03:44] ---

Good work. At ease.

[03:47] ---

Yes, Captain.

[03:55] ---

Did you say goodbye to Miss
Kaname before you left?

[03:58] ---

No, ma'am.

[04:00] ---

You must have something you
would like to say to me.

[04:03] ---

No, ma'am. Nothing.

[04:05] ---

Calling you back from Tokyo

[04:08] ---

was a decision made by both
Tactical Headquarters and myself.

[04:10] ---

Because preparations have
already been completed

[04:12] ---

to have an Intelligence agent permanently
stationed around Miss Kaname.

[04:16] ---

What about document file 05B-D113?

[04:19] ---

What are you talking about?

[04:21] ---

My report.

[04:23] ---

I have explained repeatedly that
Intelligence has not been guarding her sufficiently.

[04:29] ---

That is strictly your own impression.

[04:31] ---

Are you saying you question my report?

[04:34] ---

I said no such thing. It was one
of many materials used to decide...

[04:37] ---

I am suitable to guard her.

[04:39] ---

Or at least that's what I thought, Captain.

[04:42] ---

It seems you do not understand
your own place, Sergeant.

[04:47] ---

You have other duties on which
you should focus, do you not?

[04:50] ---

And what duties would those be?

[04:52] ---

The Arbalest.

[04:54] ---

You are to give your undivided
attention to operating that machine.

[04:57] ---

During that hijacking incident,

[04:59] ---

the Arbalest ended up being optimized

for the first person to get into it.

[05:01] ---

In other words, you.

[05:04] ---

The developer has died, so we are unable to change that setting.

[05:09] ---

Through trial and error, the only thing we discovered

[05:11] ---

was that the Arbalest's Lambda Driver will not activate for anyone except you.

[05:16] ---

On the other hand,

[05:17] ---

Amalgam or whoever they are has utilized the same type of machine numerous times.

[05:22] ---

It was the same in Nanking the other day.

[05:24] ---

The only ones who can counter a machine equipped with a Lambda Driver

[05:27] ---

are you and the Arbalest.

[05:31] ---

You are to leave the guarding of Miss Kaname up to Intelligence,

[05:34] ---

and devote yourself to mastering the use of that machine.

[05:40] ---

Are you saying I have no choice?

[05:43] ---

Yes.

[05:44] ---

Please understand, Mr. Sagara.

[05:47] ---

Is that an order?

[05:54] ---

Yes, it is.

[05:57] ---

If that's what it takes to satisfy you,

[05:59] ---

I'll give you an order or do anything else,

[06:01] ---

even if that means taking you away from Miss Kaname.

[06:05] ---

You have it so easy, don't you?

[06:08] ---

Because you can distract yourself
by holding a grudge against me.

[06:11] ---

But I have to consider the
safety of my subordinates!

[06:14] ---

You know how powerful
the enemy is, don't you?

[06:16] ---

Melissa might die next time!
And so might Mr. Weber!

[06:20] ---

Do you have any idea what it's like for
me to be sitting in the captain's chair?!

[06:25] ---

What are you looking at?

[06:27] ---

Is she the only thing
running through your head?

[06:30] ---

Have you thought about my
feelings even a little bit?

[06:33] ---

I...

[06:34] ---

You disgust me!

[06:35] ---

You always pretend to be obedient and kind,

[06:37] ---

but you're actually cruel and
self-centered, aren't you?!

[06:39] ---

Not only that, you're lying to yourself!

[06:42] ---

Why don't you just come right out and say it?

[06:44] ---

"I want to be with her!
Don't get in the way!"

[06:51] ---

It would have been so much easier
if you had just said that.

[07:11] ---

Yes?

[07:12] ---

Captain, First Lieutenant
Clouseau is here to see you.

[07:15] ---

Please have him wait for a moment.

[07:17] ---

I will call him in shortly.

[07:19] ---

Yes, ma'am.

[07:22] ---

I hate you, Mr. Sagara.

[07:24] ---

I'm sorry.

[07:25] ---

I hate that you're always
quick to apologize, too.

[07:29] ---

I'm truly sorry.

[07:32] ---

I have nothing more to speak to you about.

[07:34] ---

Dismissed.

[07:36] ---

Yes, ma'am.

[07:47] ---

Who was that officer just now?

[07:48] ---

Sergeant Sagara, a member of
the Special Response Team.

[07:53] ---

Yes, ma'am?

[07:55] ---

Thank you for waiting. You can
go in now, First Lieutenant.

[07:58] ---

Thanks.

[08:03] ---

First Lieutenant Belfangan Clouseau,
reporting for duty as of today.

[08:07] ---

Welcome to the West Pacific
Fleet, First Lieutenant.

[08:10] ---

At ease.

[08:12] ---

Yes, ma'am.

[08:13] ---

I am familiar with your

military fame, Captain.

[08:15] ---

I am honored to meet you.

[08:17] ---

Same here.

[08:18] ---

Have you met your new subordinates?

[08:21] ---

I have not talked with them yet.

[08:23] ---

Instead of introductions, there is something I want to test.

[08:26] ---

Something you want to test?

[08:28] ---

It may be a little rough, though.

[08:33] ---

So you made her cry, then?

[08:36] ---

Yeah.

[08:37] ---

I'm impressed!

[08:38] ---

You actually might have some talent as a gigolo, you know?

[08:41] ---

What's a gigolo?

[08:43] ---

Don't worry about it. But anyway...

[08:47] ---

I don't know what to say, man.

[08:49] ---

You certainly seem to be enjoying yourself.

[08:50] ---

Yup, pretty much.

[08:54] ---

The captain's assertion was correct.

[08:56] ---

There's certainly no reason for me to be compelled to guard Chidori.

[09:00] ---

If you think in terms of putting the right person in the right post,

[09:02] ---

the measures Mithril has taken concerning Chidori up until now probably are odd.

[09:06] ---

Well, I guess it was absurd to begin with.

[09:09] ---

Yeah, but...

[09:11] ---

But?

[09:12] ---

Logically, it makes sense, but...

[09:14] ---

But what?

[09:18] ---

No, never mind.

[09:21] ---

What's the problem? If you
got a complaint, I'll listen.

[09:24] ---

Come on, tell me.

[09:25] ---

It's okay.

[09:26] ---

Spit it out! You'll feel a lot better.

[09:33] ---

I haven't seen him before.

[09:39] ---

Water, please.

[09:41] ---

Idiot. Order some alcohol.

[09:43] ---

I don't want alcohol. I'll have water.

[09:45] ---

Whatever...

[09:52] ---

Uh, excuse me, First Lieutenant.

[09:55] ---

I really hate to come off
like a tight-ass, but...

[09:59] ---

could you move to another seat?

[10:01] ---

Why's that?

[10:02] ---

These three seats are humbly reserved for
us in the SRT, the Special Response Team.

[10:09] ---

And you're sitting in one of them.

[10:11] ---

Is that one of the regulations?

[10:13] ---

The guys at the base just decided it on their own.

[10:16] ---

But yeah, I guess you could call those seats reserved, kid.

[10:22] ---

I have no idea what you mean.

[10:24] ---

That's the seat our dead superior officer used to sit at.

[10:28] ---

Sorry, but we don't want your ass sitting there when we've never even seen you before.

[10:32] ---

I see.

[10:36] ---

What were the name and call sign of your dead superior officer?

[10:40] ---

Uruz 1, Gail McAllen.

[10:43] ---

Then I don't need to change seats.

[10:46] ---

That man was a coward.

[10:50] ---

Umm... Coward?

[10:53] ---

Did you just say "coward"?

[10:56] ---

That's right. He was incompetent.

[10:59] ---

Wow.

[11:00] ---

You sure come on strong, don't you?

[11:02] ---

Did you hear that? He called Lieutenant McAllen "incompetent."

[11:04] ---

But you know, he sure was...

[11:15] ---

Kurz!

[11:16] ---

Your endurance stinks, Sergeant.

[11:19] ---

Frickin' asshole...

[11:21] ---

I'm fired up now!

[11:26] ---

Kurz!

[11:27] ---

Leave him alone. It's
just a light concussion.

[11:30] ---

I'm surprised he could stand up
after taking that punch, but...

[11:33] ---

Judging from that sergeant
and the dead lieutenant,

[11:35] ---

it looks like the entire SRT
here is a bunch of dolts.

[11:38] ---

I'm disappointed.

[11:41] ---

You look like you want to say something.

[11:43] ---

First Lieutenant, I apologize
for my comrade's rudeness.

[11:46] ---

But I'd like you to take back your
insult toward Lieutenant McAllen.

[11:50] ---

And if I say no?

[11:53] ---

What's the matter?

[11:54] ---

Are you going to get into a fist fight with
a superior officer like this dolt here?

[11:57] ---

You can't, can you?

[11:59] ---

You appear to be a serious man.

[12:01] ---

But you can't do anything without an order.

[12:04] ---

In a way, you're a kind of coward.

[12:06] ---

Do you need an excuse to vindicate yourself?

[12:09] ---

Then how about this, Sergeant?
Do you want to try a little game?

[12:12] ---

You want to defend McAllen's
honor, don't you?

[12:16] ---

I was just feeling bored, myself.

[12:18] ---

Come with me. And that's an order.

[12:29] ---

Hmm?

[12:31] ---

What do you want? Did
you come to laugh at me?

[12:34] ---

I came to deliver replacement machines.

[12:36] ---

M types.

[12:38] ---

You came all the way here just for that?

[12:40] ---

Actually, there's something
I'd like to discuss with you.

[12:44] ---

It's about those sisters.

[12:46] ---

I have an idea of what
those girls intend to do.

[12:50] ---

I'd like you to stop them, if possible.

[12:52] ---

Just shut up and watch.

[12:55] ---

Understood.

[12:56] ---

So that's how it is.

[12:58] ---

I will go along with your style.

[13:02] ---

Splendid.

[13:04] ---

I'm going to have to punish
those mischievous kittens good.

[13:26] ---

Yes?

[13:27] ---

It's me.

[13:28] ---

You've seen her?

[13:30] ---

Yeah.

[13:31] ---

Well?

[13:32] ---

We can kill her. Any time.

[13:35] ---

Then wait for the order.

[13:37] ---

Yeah.

[13:38] ---

Is Sensei okay?

[13:40] ---

Yes. For a little while.

[13:43] ---

See you.

[13:48] ---

Sensei.

[13:50] ---

We are about to begin.

[13:58] ---

A game?

[13:59] ---

He calls this a game?

[14:07] ---

That machine is the same one as then...

[14:10] ---

A unit identical to the M9 type.

[14:12] ---

It's a D series experimental machine.

[14:14] ---

The specs are not significantly different from those of the current E series.

[14:17] ---

Now that I think about it, I haven't properly introduced myself yet, have I?

[14:21] ---

I've just transferred from the Mediterranean Sea Fleet.

[14:23] ---

First Lieutenant Belfangan Clouseau.

[14:25] ---

As of today, I've been assigned to the West Pacific Ocean Fleet's SRT.

[14:31] ---

My call sign is Uruz 1.

[14:33] ---

In other words, I'm your team leader.

[14:37] ---

But there's no need to hold back.

[14:38] ---

Use that AS to prove to me that
my predecessor wasn't incompetent.

[14:43] ---

Here we go.

[14:47] ---

Bastard...

[14:50] ---

Your power is the same as mine. And...

[15:02] ---

...your techniques aren't bad, either.

[15:04] ---

But...

[15:07] ---

What?!

[15:16] ---

He's strong.

[15:17] ---

Just like I thought, you're
a second-rate operator.

[15:20] ---

Your fighting method has skill,

[15:22] ---

but it isn't art.

[15:25] ---

Do you understand the difference?

[15:28] ---

I guess playing around like
this won't show me anything.

[15:31] ---

We've got the opportunity. Why
don't we have a serious fight?

[15:34] ---

Warning.

[15:35] ---

Alpha 1 has started its monomolecular cutter.

[15:38] ---

Is he serious?

[15:39] ---

Let's go!

[15:42] ---

That's it!

[15:54] ---

I don't admire this kind of method.

[15:58] ---

His name is First Lieutenant
Clouseau, correct?

[16:00] ---

He makes strange propositions.

[16:02] ---

I am the one who gave permission.

[16:03] ---

Because if we don't do this,

[16:04] ---

he probably won't be able to draw out
the Arbalest's fundamental power.

[16:08] ---

Then it is not of any use in battle.

[16:10] ---

Being able to depend on it to
activate reliably when needed:

[16:14] ---

that is the very life of a weapon system.

[16:17] ---

Are you saying the Arbalest is defective?

[16:19] ---

Yes, ma'am. I do not like
that machine at all.

[16:23] ---

Sergeant Sagara probably feels the same way.

[16:25] ---

That's the problem.

[16:43] ---

Dammit.

[16:44] ---

Ugly. Butt-ugly.

[16:47] ---

You're awkward and overbearing and
don't have one shred of flexibility.

[16:50] ---

Get up, Sergeant.

[16:52] ---

Try drawing out every bit
of power that machine has.

[16:54] ---

Understood? Every last bit of it!

[16:56] ---

Every bit of it?

[17:02] ---

The Lambda Driver?

[17:03] ---

Let's go, Sergeant!

[17:06] ---

But it...

[17:08] ---

It...

[17:27] ---

So you're just a pet dog after all, huh?

[17:32] ---

Looks like it's over.

[17:34] ---

The Lambda Driver did not activate.

[17:36] ---

I can see that.

[17:41] ---

Idiot.

[17:52] ---

So you were going to get revenge on this guy and he beat you easy, huh? How pathetic.

[18:05] ---

Neither one of you got punished.

[18:07] ---

Looks like the whole thing was just a farce.

[18:10] ---

So that's what it was, huh?

[18:14] ---

You're finally awake, huh?

[18:17] ---

Sergeant Sagara.

[18:19] ---

Do you understand why you were beaten?

[18:22] ---

The difference in our skill.

[18:23] ---

Wrong.

[18:24] ---

It's a more basic reason.

[18:26] ---

Something fatal that you can't bury no matter how much skill you have.

[18:29] ---

I don't understand what you mean.

[18:31] ---

You detest the Arbalest.

[18:35] ---

I could tell as soon as we fought.

[18:37] ---

Your step, your arm movement, every one of your attacks...

[18:41] ---

They all had doubt in them.

[18:43] ---

They had impatience.

[18:45] ---

They didn't have any heart.

[18:47] ---

Never mind about the Lambda Driver,

[18:49] ---

this problem runs even deeper.

[18:52] ---

First Lieutenant. The attack
you used to bring me down...

[18:55] ---

You think I used a Lambda
Driver to pull it off?

[18:59] ---

Sorry to say this, but it doesn't take a
Lambda Driver to beat you and the Arbalest.

[19:05] ---

It was a technique that combines what the
Japanese would call "toshi" and "sunkei."

[19:09] ---

The M9 is capable of that much
potential, depending on the operator.

[19:16] ---

Listen up, Sergeant.

[19:17] ---

The weapon we use, the
AS, isn't just a machine.

[19:22] ---

It's an extension of the
trained soldier's body!

[19:26] ---

The heart of the operator
is reflected in the machine.

[19:29] ---

In a high-level battle, that small
difference determines whether you win or lose.

[19:34] ---

Realize that a man who can't
even trust his own body

[19:37] ---

has no hope of beating the enemies
we'll be up against from now on.

[19:40] ---

That is all.

[19:43] ---

How long do you plan on just sitting there?

[19:45] ---

Go to the hangar and give your signature.

[19:47] ---

I expect a report too.

[19:48] ---

Starting tomorrow, I'm going
to thoroughly re-train you.

[19:50] ---

Weber, you too.

[19:53] ---

Yeah, yeah.

[19:57] ---

The new guy's one nasty bastard.

[20:00] ---

But he's strong.

[20:03] ---

He completely defeated me.

[20:17] ---

It was you, wasn't it?

[20:19] ---

That's right.

[20:21] ---

It's been, what, a year and a half?

[20:24] ---

Actually, it's been 5 days.

We saw each other in Sicily.

[20:28] ---

Was this his room?

[20:29] ---

Yeah. It was Lieutenant McAllen's room.

[20:34] ---

Did he suffer?

[20:37] ---

They said it was instantaneous.

[20:39] ---

I see.

[20:41] ---

About that Sagara guy...

[20:43] ---

He's exactly like I used to be.

[20:46] ---

He's trying to act tough,

[20:48] ---

blindly trying to force himself
to fit into a certain frame.

[20:51] ---

Even though if he wanted to, he

could make that frame bigger.

[20:55] ---

Can he learn to do that?

[20:57] ---

I don't know.

[20:58] ---

But if he stays like
this, he'll probably die.

[21:02] ---

Or, he could turn into a real loser.

[21:04] ---

Loser?

[21:06] ---

I'm talking about the guys
we're fighting all the time.

[21:10] ---

Malice builds up slowly.

[21:12] ---

First, you lie to yourself.

[21:14] ---

Then, you resent the people around you.

[21:16] ---

And last, you begin to
scorn the entire world.

[21:19] ---

It all happens gradually.

[21:21] ---

It's a very slow change, like
the hour hand on a clock.

[21:24] ---

That's what makes it so frightening.

[21:27] ---

I'm beat. I'm going to bed.

[21:33] ---

Melissa.

[21:35] ---

What?

[21:36] ---

Don't tell anyone that the
lieutenant and I were war buddies.

[21:40] ---

I don't want them to think they
have to tip-toe around me.

[21:43] ---

As you wish.

[21:45] ---

Goodnight, Ben.

[21:50] ---

Captain. May I have a word?

[21:53] ---

What is it?

[21:54] ---

A D Standby order from Tactical Headquarters.

[21:57] ---

An AS unit is causing
large-scale destruction.

[21:59] ---

They are currently carrying
out the response procedure.

[22:02] ---

What's the location?

[22:03] ---

It's Hong Kong.

[22:27] ---

Kitto kimi wa kyou no hi mo

[22:33] ---

Massugu ashita wo miteru

[22:39] ---

Kaze ga fuku ano oka ni saita

[22:45] ---

himawari no you ni

[22:53] ---

Donna ni tooku hanareteite mo

[22:59] ---

Kono utagoe ga kimi ni todoku you ni

[23:05] ---

Namida ga zutto tomaranai yoru

[23:11] ---

Kimi no mado wo terasu tsuki ni naritai

[23:18] ---

Mata kanarazu aeru to

[23:28] ---

Sou omou kara

[23:45] ---

"Next Episode"

[23:46] ---

*Left behind in Tokyo, Chidori
had begun a lonely battle.*

[23:50] ---

Loneliness and doubt.

[23:51] ---

*The gaze of an invisible watcher
causes her fear to grow.*

[23:54] ---

She can't trust anyone anymore.

[23:56] ---

Next time: "Her Problem."

[23:58] ---

*One war ends, like tears
disappearing in the rain...*

[24:02] ---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:28:55 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:28:55 UTC by whimsee